

英语新闻标题的修辞特点

——以《纽约时报》为例

许晓萍

(晋中师范高等专科学校, 山西 晋中 030600)

[摘要]为了引起读者的注意和兴趣,英语新闻标题往往采用多种多样的修辞方法,以使标题呈现出新奇有趣、形象生动、简洁明了等特征。论文从相似修辞格、关联修辞格、比照修辞格、强调修辞格和音韵修辞格五大方面剖析英语新闻标题的修辞特点。

[关键词]英语新闻标题;修辞特点;相似;关联;比照;强调;音韵

[中图分类号] H3

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-0046(2013)4-0195-03

在当今这个信息时代,新闻标题已成为新闻报道的“灵魂”,担负着向读者简明扼要地揭示新闻内容的功能,并使之在最短的时间内获得尽可能多的信息。为了更加吸引读者的眼球,新闻标题撰写者往往通过精彩纷呈的修辞手段,使自己的新闻标题在海量信息中独树一帜,并进而吸引读者关注新闻故事本身。在经过各种修

辞手段的润饰之后,标题语言体现出更强的趣味性、生动性、形象性、简练性和离奇性,并能在瞬间拨动读者的心弦,使其产生阅读欲望。为了保证研究的准确性与可信度,论文所选取的英语新闻标题实例均来自《纽约时报》。作为一份在世界具有影响力的美国严肃刊物的代表,《纽约时报》的标题更具严谨性和本土性。以下部分

问道)这一连串的问题与小说前面部分她的沉默不语形成了鲜明的对比,表现了玛贝尔对爱情的追求与向往。

“What did I do?”(我做了什么?)这是玛贝尔苏醒后的第一个问题,发问的时候眼睛紧盯着弗格森医生,劳伦斯用了“remained full on him”来描述玛贝尔眼神的专注。

“Was I out of my mind?”(当时我是疯了吗?)当弗格森简单地告诉她发生了什么事情以后,玛贝尔又问,眼睛没有离开过弗格森。作者用了从句“while her eyes were fixed on him all the time.”(一直注视着他)来揭示玛贝尔的心理。

“Am I out of my mind now?”(现在我不正常吗?)又一个问题。

“Did you dive into the pond for me?”(那时你是为了我不顾一切地跳进池塘的吗?)

“Why did you?”(你为什么那样做?)

“Do you love me?”(你爱我吗?)

玛贝尔的问题都是短句的形式,直接、清晰,一连几个问句表现了女主人公探寻“你为什么救我?是因为你爱我吗?”这个问题答案的迫切心理。小说的开始部分玛贝尔一言不发,因为她已经绝望,因为一切都是无所谓的。但是这里她却有一连串的问题,因为她想要弄清楚爱情是否来临,因为爱情会给她无限的勇气,活下去的勇气。也表现出玛贝尔实际上是向往爱情、追求爱情的:母亲离开人世,父亲续娶,亲情随之失去,她心如死灰,只是在熬日子。但是有了爱情就大不一样,爱情是唯一可以给予她信念、支撑她的美好事物。于是她就想马上弄清楚弗格森医生是否因为爱上她才救她,急切地问、连续发问,这些问题展示了她追求爱情的心理。

经过反复地发问,玛贝尔相信弗格森对她的感情是爱,于是表露了内心的热情,文中写道:“And she was passionately kissing his knees...passionately and indiscriminately kissing his knees, his legs, as if unaware of every-

thing.”(她充满激情而又不分青红皂白地吻着他的双膝,他的双腿,似乎忘却了一切。)这句话里面副词连用、动词重复,用来烘托气氛,曲折的结构表达出复杂的概念。作者用这个长句来描述玛贝尔曲折的思维过程和复杂的心理活动:一切都是没有希望的,她也早已放弃生活下去的念头,但是,突然之间她看到了人世最可宝贵的爱情降临到自己身上,她期待爱情,她也向往、追求这种美好的爱情。

玛贝尔是劳伦斯在《马商的女儿》中塑造的一个生活在社会、父兄压制之下却对爱情充满渴望的典型女性形象。作为女性,她在社会里无足轻重,在家庭里没有欢乐,得不到温暖,但是她反抗这个不公平的社会,不惧父兄的权威,有自己的主见,敢于以死来达到最后的解脱。同时,玛贝尔又热切地追求和向往爱情,爱情的美好能够带给她快乐和期望已久的幸福,能够使她重新点燃活下去的希望之火,改变她多年的生活状态。在这篇小说中,劳伦斯用细腻的笔触描述了玛贝尔复杂的心理活动,展现了女性生活的各个方面的情况,充分体现了作者的女性主义关怀。

参考文献:

- [1]Guerin Wilfred L, Labor Earle, Morgan Lee, Reesman, Jeanne C, Willingham John R. A Handbook of Critical Approaches to Literature[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2004.
- [2]Dalley Christopher. The Second Penguin Book Of English Short Stories[M]. 北京:外文出版社, 1989.
- [3]王佐良. 丁往道. 英语文体学引论[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 1987.

是对该报纸修辞特点的归纳与总结。

论文将以相似修辞格 (figure of similarity)、关联修辞格 (figure of relationship)、比照修辞格 (figure of opposition)、强调修辞格 (figure of emphasis) 和音韵修辞格 (figure of sound) 五大方面来分析《纽约时报》的标题的修辞特点。

一、相似修辞格

相似修辞格表现事物间的相似性, 主要包括明喻、暗喻、拟人等。

1. 明喻 (simile)

该修辞方法是运用词如 like 或 as 将一物比作另一物的一种表达方法, 例如:

(1) Knicks Seem Small Next to Yao and Rockets. 尼克斯在姚明和火箭队面前貌似矮小。

(2) FedEx: Taking off Like Rocket Ship. 联邦快递: 像火箭一样起飞。

例(1)用“矮小”来比喻尼克斯队在姚明率领的火箭队面前毫无竞争力; 例(2)则用火箭来形容联邦快递速度之快、效率之高。

2. 暗喻 (metaphor)

采用暗喻的标题往往简洁准确、生动鲜明地传达题旨, 并能给人以含蓄隽永、典雅脱俗之美感。

(1) Columbia Expansion Gets Green Light. 哥伦比亚扩张遇“绿灯”。

(2) This Is The Sound of a Bubble Bursting. 泡沫破裂之声。

(3) Doggedly Persistent, Untying Medicare Knots for The Elderly. 坚持不懈的总统为老年人解开医保之结。

在例(1)中, “绿灯”表示得到允许; 在例(2)中把固定资产价值的贬损比喻为“泡沫破裂”; 而在例(3)中将总统探求医保改革方案喻为解开医保之结, 形象地为读者展示了一幅总统致力于医保改革的画面。

3. 拟人 (personification)

拟人是指通过赋予所描绘之物以生命使得新闻标题栩栩如生、活灵活现, 并借此增强语言的感染力和表达作者的思想感情, 使标题的特征更为突出感人。

(1) A Dessert with a Past. 甜点之过去。

(2) E.P.A. Seeks New Life for Old Cellphones. 环保局为旧手机寻求新生命。

(3) Back at the Zoo, With Sadness for All Casualties. 回归动物园并为受伤者深感悲哀。

例(1)给甜点赋予过去, 是要讲述圣诞节布丁的历史; 例(2)给手机以新生命, 实指对旧手机的循环利用; 例(3)则是以一只逃离动物园的老虎之口吻叙述它为自己伤害了三个游人而感到悲伤不已, 作者以幽默的口吻使这则标题惟妙惟肖地呈现出了老虎的感伤。

二、关联修辞格

关联修辞格是通过两事物之间的相关性来揭示所描绘事物之特性。

1. 借喻 (metonymy)

借喻是通过用与所描绘事物紧密相关的另一事物来代替此事物的修辞手法, 它的使用可激发读者想象, 并避免了重复和累赘, 使新闻标题更具鲜明、生动之色彩。

(1) Amid Strike, 2 NBC Hosts Will Return to The Air. 罢工中两名 NBC 主持人恢复广播工作。

(2) Oracle Beats Wall Street's Expectations for Quarter. 预言粉碎了华尔街对本季度的期望。

(3) From Undercover to Between Covers. 从秘密到公开。

上述例子中, 例(1)用“The Air”来指代广播; 例(2)中的“Wall Street”则用纽约市曼哈顿区一条街道的名字来指代美国的金融市场和金融机构, 而例(3)则通过对“cover”一词的妙用来取得颇有戏剧性的效果。其中, “undercover”是指美国前中央情报局诉讼官

Joseph Weisberg 的秘密身份; “between covers”则指的是他出版的新书“An Ordinary Spy”; “cover”在这儿是封面的意思。

2. 夸张 (hyperbole)

夸张是一种故意的言过其实, 或夸大或缩小事物的形象, 借以突出事物的某种特性或品格, 从而鲜明地表达思想感情的一种修辞方式。在英语新闻标题中运用夸张, 可以制造紧张气氛, 也可以产生强调的效果。

(1) Ethnic Violence in Rift Valley Tears Kenya Apart. 东非大裂谷的种族暴力使肯尼亚四分五裂。

例(1)中的“tear apart”运用夸张的手法为读者营造出肯尼亚局势紧张的氛围, 使读者急于想了解更详细具体的内容。

3. 双关 (pun)

双关是指通过同一个词或两个发音相似的词来表达互不关联的双重含义(前者为词义双关, 后者为谐音双关), 从而取得幽默或强调的效果。

(1) Officials Make Deals to Learn Who Made Drug Deals. 官员就参与毒品交易人员名单达成一致意见。

在例(1)出现的两个“deal”中, 前者指协议、一致意见, 后者指交易、生意。

4. 引用 (quotation)

英语新闻标题经常会直接引用一些众所周知的文学艺术作品来取得俏皮、趣味的效果, 使读者产生亲切感和进一步阅读的兴趣。

(1) Measure for Measure. 一报还一报, 恩怨就此了。

(2) “Ode to Joy,” Followed by Chaos and Despair. 欢乐之后的混乱与绝望。

例(1)中的“Measure for Measure”引用莎士比亚喜剧《以牙还牙》的题目; 例(2)中的“Ode to Joy”则为德国诗人席勒所著诗歌《欢乐颂》, 贝多芬为之谱曲, 之后成为他举世闻名的第九交响曲第四乐章的合唱部分。

5. 仿拟 (allusion)

仿拟则是对文学艺术作品或名言警句等间接的提及或引用。如:

(1) The Age of Ambition. 雄心壮志的时代。

(2) The Early Bird Gets the Bad Grade. 早起的学生成绩差。

例(1)中的“The Age of Ambition”是对华顿的小说《纯真年代》(The Age of Innocence)的仿拟, 引发读者的亲切感和共鸣。例(2)则是对谚语“The early bird gets the worm” (早起的鸟儿有虫吃)的改编。

三、比照修辞格

比照修辞格是指通过比较对照而生成的修辞方法。主要有以下几类:

1. 对照 (antithesis)

对照是指并用在意义或感情上对立的词, 以形成鲜明的对比或对照。对照不同于比喻, 它把两个概念对比, 不是指出其相似点而是指出其差异性。通过对差异的对比, 能够更鲜明地说明事物, 给人以深刻的印象。用相似或相同的语法结构来表达相反意义的修辞手段。

(1) More Juice, Less Punch. 更多果汁, 更少挤榨。

(2) Savior or Saboteur? 拯救者还是破坏者?

例(1)中通过两个比较级加名词的并列结构表达出互为相反的概念, 其中“more”和“less”相对; 而例(2)中的两个并列的名词是一组反义词。标题撰写者通过对照的修辞手法, 将两组意义截然不同的概念陈列在读者面前, 大大激发了读者的好奇心, 并进而吸引读者阅读新闻故事本身。

2. 矛盾修饰 (parody)

所谓矛盾修饰法, 即用两种看似不相调和的特征来形容一个事物, 以收到意想不到的效果。此类标题能吸

引读者反常规思考和深层理解。

(1) Fiscal Mantra for McCain: Less Is More. 麦凯恩的财政祷文 越少越好。

例(1)中的“Fiscal Mantra”指的是麦凯恩消减开支、降低税收的财政政策,文中用两个相反的词“Less”和“More”来描绘这项政策,强调开支越少就会取得越好的效果。

3.反语(irony)

新闻标题有时会通过正话反说或反话正说来强调所要表达的意思,并引发读者的进一步深思。

(1) French Trader Is Remembered as Mr. Average. 法国证券投机商,记忆中的普通人。

例(1)中的 Mr. Average,指的是法国商人 Kerviel 进行了银行史上最大的一次诈骗,导致银行损失了 7.2 亿美元。而他在上学和工作期间都表现平平,此处标题中的 Mr. Average 是指学业和工作成绩平平的人所做的事却全然不普通,而人们也会因他的“不普通”而记住他,因此标题中的“average”在这儿是反语表达法。

四、强调修辞格

强调修辞格指通过句式结构的变化来起到强调的功效。

1.设问(rhetorical question)

设问是以劝说为目的,而不是为了获取信息而提出问题,该问题往往不言而喻,答案就在问题之中,不需要回答。

(1) Can You Count on Voting Machines? 你能指望选票计数机么?

(2) Think Again: Will the Humanities Save Us? 再次思考:人道主义能挽救我们么?

(3) Haven't We Heard This Voice Before? 我们以前难道没有听过这种声音么?

例(1)和(2)中隐含了否定的答案,而例(3)则包含一个肯定的答案,指希拉里·克林顿关乎胜利的陈词滥调的演说。

2.重复(repetition)

重复指故意重复某个单词或短语来达到强化语义或强调语言之韵律的修辞方法。

(1) Lost Children, Lost Truths. 迷失的孩子,迷失的真理。

例(1)中通过重复“Lost”来强调阿根廷的孩子们的迷惘,如同迷失的真理一样。

3.排比(parallelism)

排比是指使用两个或两个以上结构相同或相似的句子或句子成分表达相近或相关内容的修辞方法。其特点在于句式整齐、节奏分明、语言简练、内容突出。

(1) Buy This Sweater, Save a Seal. 购买此汗衫,拯救一海豹。

(2) 2 Candidates, 2 Fortunes, 2 Views of Wealth. 两名候选人,两种命运,两种财富观。

以上两个例子中,“buy”对应“save”,“sweater”对应“seal”;“candidates”、“fortunes”和“views of wealth”相对应,它们在结构上整齐匀称,读起来朗朗上口、铿锵有力,呈现出了它们之间的相同之处,并突出了相互之间的不同点。

五、音韵修辞格

音韵修辞是利用词语的语音特点创造出来的修辞方法。主要有以下几种:

1.头韵(alliteration)

头韵指重复出现首字母相同的单词,来取得悦耳的听觉效果,并同时起到突出重点、加深印象、平衡节奏的作用。

(1) Brown's British Blues. 亚洲人的英国蓝调。

(2) House Passes Sprawling Spending Bill. 房屋庞大

的开支议案得以通过。

例(1)中三个单词以同一字母开头,例(2)中“sprawling”和“spending”前两个母相同,头韵使标题悦耳动听、韵律优美、节奏明快。

2.尾韵(rhyme)

尾韵指两个相邻单词以相同的元音和辅音结尾,从而取得单词末尾读音相同或相似的音律效果。

(1) Deign or Reign? 降低身份还是继续统治?

(2) True and Untrue Confessions. 真假坦白

“deign”与“reign”还有“true”与“untrue”的尾韵相同,使标题具有声情并茂之特征。

3.元韵(assonance)

指相邻两个单词的重读音音相同或相近,通过对其的重复来取得强调和突出的效果。

(1) Egypt Tries to Plug Border; Gazans Poke New Hole.

例(1)中“poke”与“hole”的元音相同。

4.辅韵(consonance)

同元韵相似,指的是两个相邻单词元音不同而辅音相同的修辞手法。

(1) Rock Is Back. Give Him a Cookie. 摇滚归来,给它奖励。

(2) Conspiracy and Democracy in Pakistan. 巴基斯坦的反叛与民主。

上述例子中,“rock”与“back”、“conspiracy”与“democracy”的尾韵相同。

押韵虽然分为多种,但取得的效果都是一样的,即要使语言朗朗上口、声情并茂、铿锵有力,创造韵律的美感。

长期的报刊视觉科学研究表明,在阅读报刊的过程中,受读者关注的版面元素的顺序依次为:图片、标题、正文。标题仅次于图片,在新闻故事的内容传达和表现上都具有重大意义。通过使用丰富的修辞手段,新闻标题的表现形式不拘一格,并具有简洁精练、朗朗上口、重点突出等特点。笔者相信,通过对英语新闻标题的分析欣赏,能使我们更加了解英语语言特点并增长英语写作知识,帮助广大英语学习者更好地解读标题含义,从而能够顺利阅读英文报刊。

参考文献:

- [1] Baldick Chris. Oxford Concise Dictionary of Literary Terms[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2000.
- [2] Richards Jack C. Schmidt, Richard. Kendrick, Heidi. etc. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2005.
- [3] 谢祖钧. 新编英语修辞[M]. 长沙: 中南大学出版社, 2002: 117.
- [4] 许晓萍. 《纽约时报》标题的文体特征——从新闻价值角度分析[D]. 太原: 大原理工大学, 2009: 51- 75.
- [5] 杨卫东. 英语新闻标题的修辞特色探析[J]. 兰州工业高等专科学校学报, 2009, (10): 77- 80.
- [6] 张志勇. 英语新闻标题的修辞特色[J]. 新闻爱好者, 2008, (8): 50- 51.